

Met de 'ei' van leren

Jozefien Van Huffel

Vrachtwagens laden, Roemeense mannen in het huishouden en het bezittelijk voornaamwoord. Tussen de drie is geen rechtstreeks verband, behalve dan dat je er over kunt praten. In de Cafés Combinne in Vlaams-Brabant doen anderstaligen dat met overgave, en brengen zo hun Nederlands in de praktijk.

Anderstaligen oefenen ongedwongen hun Nederlands bij Café Combinne

SAMEN met Florinella Petcu, verantwoordelijk voor het project Café Combinne, wandel ik op een dinsdagavond door Halle. Ze komt meestal met de auto, en vraagt voor de zekerheid nog even de weg. De sympathieke inwoner, op stap met zijn hond, begrijpt haar niet meteen. Florinella heeft de spraakkunst en woordenschat van een moedertaalspreker van het Nederlands, maar haar accent is Roemeens.

„Van waar ben je?“, klinkt het onvermijdelijk. En vervolgens: „Je spreekt al goed Nederlands.“ „Of misschien niet, want u verstaat me niet“, lacht Florinella. De man blijkt bij het integratiecentrum om de hoek te wonen. We wuiven hem en zijn hond gedag en wandelen binnen in het wekelijkse Café Combinne van Halle.

Het voorval illustreert het belang én de moeilijkheid van het leren van het Nederlands. Arch'educ, dat in de regio Halle-Vilvoorde vorming in de vrije tijd aanbiedt, vergemakkelijkt met de Cafés Combinne de toegang tot de taal. „Van verschillende anderstaligen in Asse hoorden we dat ze hun Nederlands nergens konden oefenen“, legt Florinella uit. „We

openen er een praatcafé. Intussen kun je gaan babbelen oefenen in tien gemeentes in de regio.“

In dit Café Combinne is het rustig vanavond. „Het deelnemersaantal verschilt per week en per locatie“, verontschuldigt Florinella. De Roemeense Adriana, voor de tweede keer hier, praat met begeleidsters Maria en Maria. Ze woont en werkt al veertien jaar in de streek. „Maar iedereen spreekt altijd Frans tegen mij“, vormt ze voorzichtig haar zin.

Hopduvel

Adriana volgt Nederlands in een centrum voor volwassenenonderwijs. Ze is er tevreden over, al is het niveau hoog. „Twee lesjes grammatica in één avond, dat gaat er niet in“, schudt ze het hoofd. Ruimte om het geleerde in de praktijk te brengen, om te keuvelen is er in de lessen helaas niet. Daarvoor komt ze nu naar het Café Combinne.

In losse fragmenten Nederlands, maar wel vastberaden, brengt Adriana het gezelschap aan het lachen. „Ik kan niet koken. Gelukkig vond ik hier Erik om dat voor mij te doen“, vertelt ze. „Met een Roemeense man gaat dat niet.“

In een Café Combinne kan het gaan over persoonlijk lief en leed, maar vaak bereiden de Nederlandstalige begeleiders een onderwerp voor. „Sommige slaan aan, andere niet. In Asse ging het eens over Expo '58“, zegt Florinella. „De gesprekspartners waren echter te jong of te kort in België om daar iets over te weten.“ Anderstaligen plannen mee, en ook het weekblad *Wablieft*, dat nieuws in eenvoudig Nederlands vertaalt, en het elektronische *Taalblad* leveren gespreksstof.

De Cafés Combinne nodigen niet enkel uit om 'binnen te komen'. *Kom buiten* kan net zo goed de slogan zijn. Enerzijds ontmoeten anders- en Nederlandstaligen er elkaar. „Oudere mensen bleken soms bang van hun buitenlandse burens. Hier raken ze aan de praat en worden zelfs vrienden.“ Anderzijds tonen de Cafés de mensen de weg in hun gemeente. In Halle werd onlangs bijvoorbeeld een quiz georganiseerd. „We vroegen naar nationaliteiten in de gemeente, naar monumenten en naar de plaats van de moskee“, vertelt Florinella. Gebeurtenissen in de gemeentes zijn ook dankbare gespreksonderwerpen. „In Asse zijn er de Hopduvelfeesten. In sommige landen is de duivel taboe, hier organiseren we er feesten over. Dat levert een mooie discussie op.“

Darcis komt er bij zitten. De Afrikaanse man is vrachtwagenchauffeur, en al snel gaat het gesprek over rugklachten bij die beroepsgroep. „Veel chauffeurs dragen een band om de onderrug om die te vermijden. Doe jij dat?“, vraagt Maria. Darcis ontkent, maar komt wel trots op de propfen met: „Voorkomen is beter dan genezen.“ We praten verder over het laden van vrachtwagens. Maria's echtgenoot blijkt te hebben meegewerkt aan het computerprogramma waardoor Darcis' lading altijd mooi in evenwicht is.



Onderwerp? Zolang het maar in het Nederlands is. © Combinne

Het gesprek is nooit zo vlot als 'reguliere' cafépraat, maar wordt ook niet geforceerd.

Averechts

Tijdens de gesprekken verbeteren de Nederlandstaligen af en toe een zin. Adriana wordt er op gewezen dat Erik niet 'sinds' maar 'vanaf' januari van werk verandert. „Je kunt niet voortdurend verbeteren. Dat werkt averechts, omdat je niet alles tegelijk kunt onthouden“, vertelt Florinella. „Onopvallend verbeteren door te herhalen gaat ook.“

Adriana goochelt intussen met termen. „Het possessief pronomen is makkelijk, maar het persoonlijk, mij-jou-hem, dat kan ik niet leren. Niemand kan het mij in het Roemeens uitleggen“, babbelt ze. „Adriana, waarom klinken jouw e's als ei's? Leiren, Roemeins“, rea-

geert Maria. Adriana probeert klanken uit, beseft dat ze het verschil niet merkt. „Zo leren we ook een beetje Roemeens“, wordt er gelachen.

Eens te meer toont het hoe goedmoedelijk het er toe gaat. „De praatcafés zijn laagdrempelig en informeel. We organiseren geen taaltesten, het leidt niet tot een diploma“, vat Florinella samen. „Je loopt binnen en buiten, en je hebt zelfs geen geld nodig, want koffie, thee en water zijn gratis.“

„Sommigen komen evenzeer terug om vrienden te zien als om hun taal te oefenen“, besluit Florinella. „Voor zover wij weten is er ook al één Café-Combinnekoppel, een Cambodjaanse vrouw en een Nederlandstalige man uit Halle.“

Meer info via de website www.cafecombine.be en telefoon 02/451.61.87.

Advertenties



Verhuizen... dat nooit!

Alle verdiepingen weer bereikbaar



Vraag vrijblijvend informatie

0800 94 365 - GRATIS

Overall in België - 24u/24u!

Esthetisch en discreet!

Eigen fabricaat!

NIEUW

ook voor

smalle trappen

www.monolift.be

Trapliften - Huisliften

Ja, stuur mij uw GRATIS documentatie KL

NAAM

ADRES

TEL.

ThyssenKrupp Monolift nv - Kaleweg 20 - 9030 Gent - Fax 09 216 65 75 - info@monolift.be
Regionale centra: 02 217 37 84 - 03 239 21 43 - 011 25 25 43 - 09 216 65 65 - 050 34 54 50

GOEDKOOPST in zijn assortiment

frangipanes

Everyday

3 stuks 200 g



€ 2,30/kg

€ 0,46 colruyt laagste prijzen